

早安，晨光

—Morning Mood

Always Reading

早晚读英文 I

刘 薇◎编著

经典英汉双语美文

What is to give light must endure burning.

—Viktor Frankl

要想发光，就必须忍受灼烧。

——维克多·弗兰克尔



浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS





Always Reading

早晚读英文 I

刘 薇 编著



浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

早晚读英文. I / 刘薇编著. — 杭州: 浙江工商大学出版社, 2013.3

ISBN 978-7-81140-714-3

I. ①早… II. ①刘… III. ①英文 — 语言读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第036188号

早晚读英文 I

刘 薇 编著

策划编辑 李晟月 吕颜辉

责任编辑 周敏燕

封面设计 王 辉

责任印制 汪 俊

出版发行 浙江工商大学出版社

(杭州市教工路198号 邮政编码 310012)

(E-mail: zjgsupress@163.com)

(网址: <http://www.zjgsupress.com>)

电话: 0571-88904980, 88831806 (传真)

印 刷 北京次渠印刷包装有限公司

开 本 787mm × 1092mm 1/16

印 张 20

字 数 300千

版 印 次 2013年3月第1版 2013年3月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-81140-714-3

定 价 39.80元

版权所有 侵权必究 印装差错 负责调换

浙江工商大学出版社营销部邮购电话 0571-88804227

环球天下英语图书编委会核心小组

总 策 划 张永琪 张晓东

执行策划 刘海华 刘 薇 李晟月

图书编辑 吕颜辉 于春艳 刘炜丽 张洁琼

编 委

(按姓氏笔画排名, 排名不分先后)

于文洋

于丽丽

马亮亮

王 丽

王 营

王 雪

王 强

王春超

牛诚义

田 原

包丽君

刘 丹

刘 欢

刘文雯

刘晶晶

李 闯

李 媚

李 静

李志伟

杨晓亮

张 帅

张双彪

张双鹏

张伟鹏

张学敏

张程远

易娜伊

金永梅

胡宇恒

黄 晓

黄兴海

曹宏伟

裴 云

Preface

序



迄今为止，做过最冒险的事情就是只身一人驾车走完西欧。在法国、比利时、荷兰、瑞士、德国、意大利的国土上，每一条路、每一家酒店都让人胆战心惊终却也有惊无险。对于条理清晰、自理性强的人这可能是小儿科了，但对于一个神经大条、忘性极大的纯东北大姐儿而言，整件事情像极了一条充满未知的难归路。好在，本人强大的英语能力让旅程毫无交流障碍，亮点十足，同时让我结交了若干异国朋友。

当归国班机从巴黎戴高乐机场飞速升空，三周的旅程告一段落。在机舱里我想到的第一件事就是写一本还原英语本质的书。一门语言，重在运用。它，本应该很美，很简单。

在国内多年应试教育环境下，英语愈发像一个梦魇，到底学到什么程度才有出路？曾经在伦敦的咖啡厅，看到刚到英国的留学生点餐的全程都在用肢体语言，好不容易挤出Americano这个词，对方辨别了好一阵子才明白。另外一个中国孩子似乎语言问题不大，但整个沟通没说一个please或thanks。为何很多人归国后，有人认为西方人热情的居多，可以成为好朋友；有人却抱怨老外太高傲、难接近？殊不知，在英语的please文化里，作为交流者，可能已经因为缺乏礼貌而被踢出局了。

不想赘述英语的重要性，但想纠正国人在英语学习中的一个误区。我想学不好这门相对简单的语言的主要原因就是：身未动，心先死。

听到别人说着一口发音准确、表达地道的英语时，大部分人内心会经历两个过程：艳羡；然后是悲观甚至放弃。殊不知，那些口吐莲花、那些惟妙惟肖和那些妙笔生花都是一点一滴的积累。你现在看到的是质变后的结果，但没有经历过量变，何来丰硕的收获？有个小故事可以说明这个道理。

一个孩子和妈妈走在退潮后的海边，很多鱼儿被困在沙窝中，孩子不停用手掌捧出来送回海里。妈妈笑着说，“你做这些有什么用呢？沙滩上那么多鱼，你救得过来吗？谁会在



乎？”孩子没有停下来，一边跑一边答道：“你看，这条在乎，这条也在乎，我手里的每一条都在乎！”后来这个故事被佛教大师用来比喻一个人的行善与修行。同理，你看到英语的浩瀚海洋，殊不知，你拥有其中的哪怕一小点，然后再多一点，再多一点，就够了。停止艳羡，收起悲观，每天利用“鸡肋”时间，阅读精彩美文，不仅心灵可以得到鼓舞、净化，英语水平也在无形间得以提高。

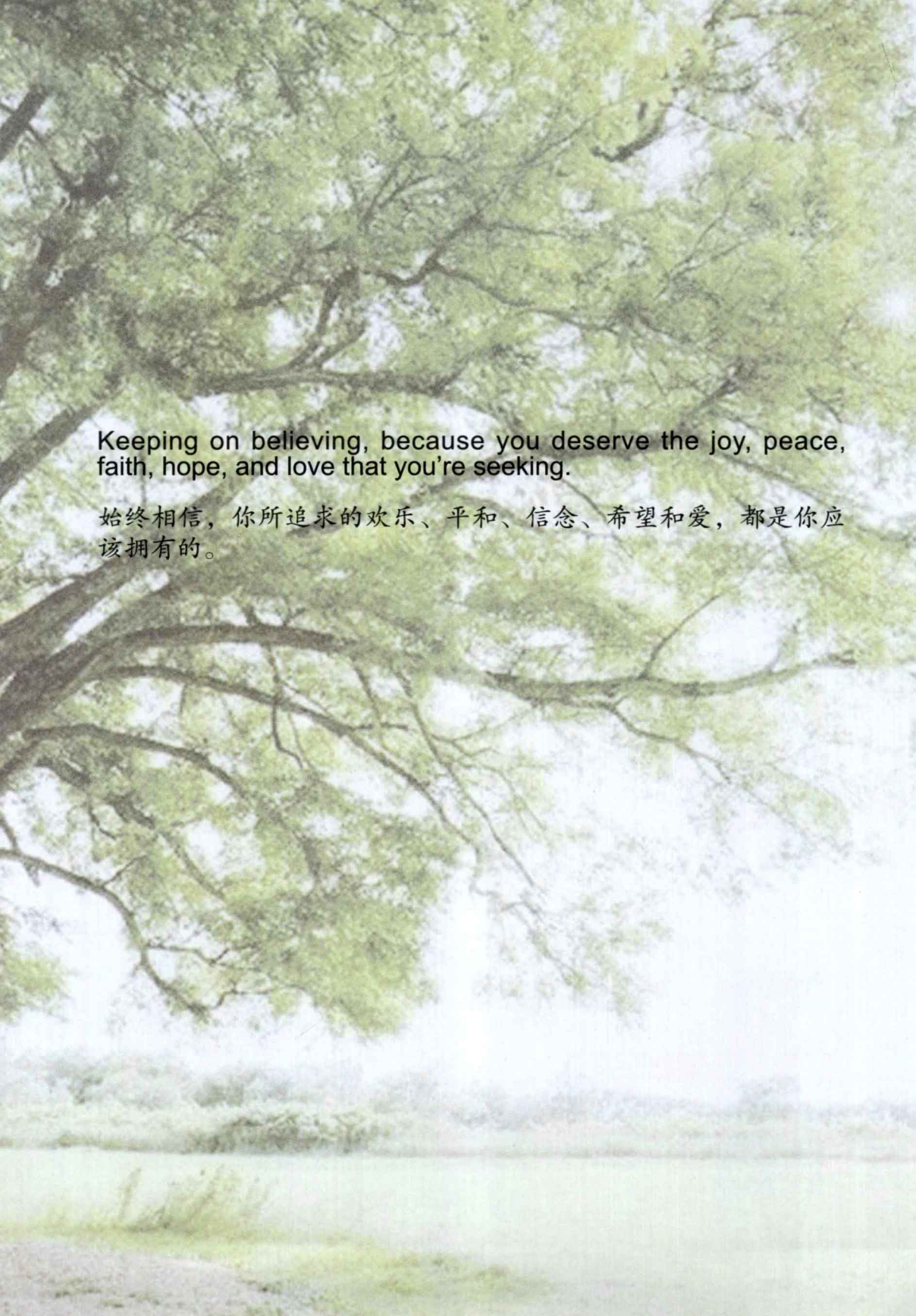
本套《早晚读英文》丛书分为“早安，晨光”和“夜·时光”两部分，“早安，晨光”的文章或为振奋人心的励志美文，或为慷慨激昂的名人演讲，或为让你在工作中得心应手的职场秘籍，也有当今成功人士的金玉良言……希望读者能通过这些文章，精神抖擞地开启奋斗的一天；“夜·时光”精选了数十篇美文、小故事、短文等，它们中有的是讴歌自然的散文作品（其中不乏惠特曼、狄更斯和霍桑等欧美文豪的佳作），有的是讲述人与动物情深的小故事，有的是带你揭秘人类未知领域的科学短文，有的是带你感受身边幸福的“心灵鸡汤”，还有能让人开怀一笑的诙谐短文……让大家在忙碌的一天之后疲劳的身心能够得以放松。晨读励志好文章，夜感身边小幸福，希望这些美文能够给你的生活增添色彩。

愿每一位在英语学习路上的人都记住，坚持和积累是成功的根本。每天的积累胜过几日心血来潮的勤奋。一个新的单词可能很生僻，比如lavender，它的意思是“薰衣草”。见到它却不认识的时候，不要责怪自己的词汇量小，反之，要庆幸自己又有机会背诵一个新的单词。待到下次你漫步于法国南部普罗旺斯盛放的薰衣草庄园时，坐在米兰大教堂旁的咖啡厅要喝一杯espresso时，抑或是小心翼翼地查看伦敦贝克街福尔摩斯博物馆中的物品时，你曾经积累的很多词、短语或段落自然会派上用场。

那么，让我们开始用收获和乐观的心态，重拾你的英语吧！

编者：

2013年3月



Keeping on believing, because you deserve the joy, peace, faith, hope, and love that you're seeking.

始终相信，你所追求的欢乐、平和、信念、希望和爱，都是你应该拥有的。

Contents

目录



- 2 *Stop Waiting*
及时行乐
- 6 *Religio Medici Section II*
虔诚的医生 (第二章节)
- 10 *Inequity and Complexity of the World I*
世界的平等及复杂 (一) (比尔·盖茨2007年哈佛毕业典礼演讲)
- 18 *Inequity and Complexity of the World II*
世界的平等及复杂 (二) (比尔·盖茨2007年哈佛毕业典礼演讲)
- 24 *Set Yourself Free*
随心所欲
- 28 *We Are What We Choose I*
选择成就我们 (一) (亚马逊创始人在普林斯顿大学2010年毕业典礼上的讲话)
- 36 *We Are What We Choose II*
选择成就我们 (二) (亚马逊创始人在普林斯顿大学2010年毕业典礼上的讲话)
- 42 *Windows of Light*
光之窗
- 48 *What Life Is all About?*
人生的意义
- 52 *Nobel Prize Acceptance Speech*
诺贝尔文学奖获奖演说 (威廉·福克纳1949年12月10日)
- 58 *The Road to Success*
成功之道
- 64 *Think It Over*
好好想想



- 70 *Commencement Address in Yale University*
在耶鲁大学毕业典礼上的演讲（布什）
- 76 *Courage Is a Gift*
勇气是才能
- 82 *The Joy of Living*
生活的乐趣
- 84 *Duty, Honor, Country*
责任，荣誉，国家
- 88 *2009 Harvard Commencement Address I (Excerpt)*
哈佛毕业典礼演讲（一）（节选）（朱棣文）
- 94 *2009 Harvard Commencement Address II (Excerpt)*
哈佛毕业典礼演讲（二）（节选）（朱棣文）
- 100 *The Story of Life*
生命之歌
- 106 *Address at the Democratic National Convention (Excerpt)*
民主党大会演讲（节选）（奥巴马）
- 112 *Growth from Discontent*
学会在不满中成长
- 120 *The Power of Mind*
心态的力量
- 126 *Excellence Is not an Act, but a Habit*
卓越不是一种行为，而是一种习惯
- 132 *First Inaugural Address (Excerpt)*
1961年就职演讲（节选）（约翰·肯尼迪）



Contents

目录



- Start with Myself*
138 从我做起
- Life Is a Game*
142 生活就是一场游戏
- Commencement Address at Harvard University (Excerpt)*
148 在哈佛大学毕业典礼上的演讲（节选）（玛丽·罗宾逊）
- Persistence Pays*
154 水滴石穿



Contents

目录



- 2 *Night*
夜幕降临
- 6 *Tiny Capers*
好奇“害死”猫
- 12 *Gone with the Wind*
飘落人间
- 16 *A Lesson in Friendship*
猪家有爱
- 22 *Feeling in Snow*
寓情于雪
- 26 *Kindred Spirits*
猴非草木，孰能无情
- 32 *Autumn Sunset*
晚霞映秋
- 36 *Adam's Too-Short Life*
生如烟花
- 42 *Clouds*
浮云朵朵
- 46 *Friendship Between Animals*
绵绵深情
- 52 *Flowery Tuscany*
花花视界
- 58 *A Clever Dog*
聪明的狗
- 64 *Time for Sunshine*
光影下的光阴
- 70 *Dear Animals*
忏悔



- 76 *Snow Season*
雪之美
- 80 *Eulogy for a Dog*
狗的礼赞
- 86 *A River*
河水悠悠
- 92 *The Ephemera(I)*
蜉蝣的独白(一)
- 98 *Night and Moonlight*
月夜清辉
- 104 *The Ephemera(II)*
蜉蝣的独白(二)
- 110 *A Green Hill Far Away*
青山常在
- 116 *The Fireflies*
萤火虫
- 122 *The Lesson of a Tree*
树道声声
- 128 *The Moth and the Cocoon*
破茧成蝶
- 134 *The Bounty of the Sea*
海纳百川
- 140 *Goose and Swans*
冰上的感动
- 146 *Late Summer*
夏也迟暮





01.....

实现明天理想的唯一障碍是今天的疑虑。

——富兰克林·罗斯福

The only limit to our realization of tomorrow will be
our doubts of today.

— Franklin Roosevelt

Stop Waiting

— Anonymous

We convince ourselves that life will be better after we get married, have a baby, then another. Then we are frustrated that the kids aren't old enough and we'll be more content when they are. After that we're frustrated that we have teenagers to deal with. We will certainly be happy when they are out of that stage. We tell ourselves that our life will be complete when our spouse gets his or her act together, when we get a nicer car, when we are able to go on a nice vacation, when we retire.

The truth is, there's no better time to be happy than right now.

Your life will always be filled with challenges. It's best to admit this to yourself and decide to be happy anyway. One of my favorite quotes comes from Alfred D Souza. He said, "For a long time it had seemed to me that life was about to begin—real life. But there were always some obstacles in the way, something to be gotten through first, some unfinished business, time still to be served, a debt to be paid. Then life would begin. At last it dawned on me that these obstacles were my life."

This perspective has helped me to see that there is no way to happiness. Happiness is the way. So, treasure every moment that you have.

Stop waiting until you finish school, until you go back to school, until you lose ten pounds, until you gain ten pounds, until you have kids, until your kids leave the house, until you start work, until you retire, until you get married, until you get divorced, until Friday night, until Sunday morning, until you get a new car or home, until your car or home is paid off, until spring, until summer, until fall, until winter, until you are off welfare, until the first or fifteenth, until your song comes on, until you've had a drink, until you've sobered up, until you die, until you are born again to decide that there is no better time than right now to be happy.

注释

convince [kən'vɪns] *vt.* 使相信
frustrated ['frʌstreɪtɪd] *adj.* 失意的

sober up 酒醒

我们总是认为等我们结了婚，生了孩子后，生活会更美满。可等有了孩子，我们又因为他们太小而惆怅，并认为等他们长大些懂事了，我们的生活会更舒适。可随后等他们步入青春期，我们还要为应付他们的青春期问题而烦恼。心想等熬过这个非常时期，幸福就会大驾光临。我们常常自我安慰，等我们的另一半可以与我们同心协力，等我们坐拥更高档的轿车，等我们能够怡然度过一个惬意的假期，等我们退休之后，我们的人生就功德圆满了！

然而事实却是，没有比此时此刻更幸福的瞬间了。

生活总是充满挑战。你最好接受这一事实，毕竟无论如何都要选择快乐地生活。我最钟爱的名言中有一段摘自阿尔弗雷德·德·苏泽，他说：“长期以来我都觉得真正的生活即将展开了，但一路走来，总是荆棘丛生，磕磕绊绊。例如有些事情得优先完成，还要预备出一些待定中的工作所要花费的时间，以及要去还清的债务。而后生活才会开始。最后我终于恍然大悟：这些障碍本身就是我的生活。”

这一观点让我意识到通往幸福的道路根本不存在。幸福本身就是一条路。因此，请珍惜你拥有的每一瞬间。

莫再等——莫等到你完成学业，或者重返校园继续深造；莫等你再瘦10磅，或者又增10磅；莫等你有了孩子，或者等孩子长大离家；莫等你开始工作，或者熬到退休；莫等你喜结连理，或者分道扬镳；莫等到星期五晚上，或者星期天清晨；莫等你买了新车或新房，还清车款或房款；莫等到春天、夏天、秋天、冬天；莫等你自食其力；莫等到第一次或第十五次；莫等你的主题歌响起；莫等你宿醉后或者清醒后；莫等到死亡逼近；莫等到你有幸再来世上走一遭，才明白，此时此刻才是你最应珍惜的幸福时光。

句句励志

1. The truth is, there's no better time to be happy than right now.
2. This perspective has helped me to see that there is no way to happiness. Happiness is the way. So, treasure every moment that you have.



Stop Waiting

— *Neverstore*

*I don't know if you should go on like this
Wake up, move on, stop pretending,
you don't exist
I know you've been down and out
of your mind
Can't help you fix yourself but
I hope you will try
Don't give in and don't give up
In the end life's all that you've got
Stop waiting, start living
Forget about the past
'Cause it's never coming back
Stop waiting, start
Forget about the past*

*'Cause it's never coming back
So please don't look back
On the things that you've done
Don't hold on, carry on
'Cause it's already gone
Don't hold on
Stop waiting, start living
Forget about the past
'Cause it's never coming back
Stop waiting, start living
Forget about the past
'Cause it's never coming back
...*



02.....

生活没有目标，犹如航海没有指南针。

——约翰·罗斯金

Living without an aim is like sailing without a
compass.

— John Ruskin